

## 模糊限制语翻译研究概览

郑迎春

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 模糊性是语言的客观属性, 模糊限制语的使用可增加语言表达的灵活性, 因而得到了广泛应用, 模糊限制语的翻译对文本意义的再现具有重要意义。本文旨在对近年来国内外模糊限制语翻译研究成果进行梳理和分析, 尝试找出模糊限制语翻译研究中的问题, 发现研究的突破点。

**关键词:** 模糊限制语; 翻译研究; 综述

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

Lakoff (1972) 将模糊集理论引入语义的研究, 最先提出“模糊限制语”这一概念, 并指出“模糊限制语是使事物变得更加模糊或者不那么模糊的词语”(1972: 234), 如“非常美丽的人”“六点钟左右”中, “非常”“左右”均为模糊限制语。模糊限制语的研究引起了国内外学者的广泛关注, 但目前学术界对模糊限制语的界定和分类都没有一个统一的标准, 参考国内外学者对对模糊限制语的定义, 我们将模糊限制语定义为: 用来限制词汇 / 概念和命题的模糊程度, 使词汇 / 概念的真实程度或命题态度更加精确或者更加模糊的词、短语或表达式。

模糊限制语的翻译研究因国内外学者关注焦点的不同而呈现不同的趋势。国外学者对模糊限制语的研究集中于文学作品中模糊限制语的语际转换。模糊限制语的使用功能以及频率会受到文化因素的影响, 因此国外学者较多关注跨文化交际中模糊限制语的翻译策略选择。国内学者对模糊限制语的研究始于对西方研究成果的译介, 因此翻译研究多是建立在英语文化背景下。国内翻译界对模糊限制语的研究主要为针对翻译策略的研究和基于翻译理论的研究, 研究成果多集中于文学作品中英语译成汉语时模糊限制语的使用功能、频率等。模糊限制语因其语言特色及特殊的语用功能在文学作品以及政论语篇中得到了广泛应用, 因此正确选择翻译策略、灵活高效地处理模糊限制语对于我们深入了解国外文化、政治、经济等信息具有重要意义。

### 2 国外模糊限制语翻译研究现状

西方学者较多关注模糊限制语翻译策略的研究, 通过进行双语对比分析, 强调跨文化因素对翻译策略选择的影响。模糊限制语的翻译问题最早由 R. Markkanen 和 H. Schröder 提出。R. Markkanen 和 H. Schröder (1989) 认为模糊限制语的翻译是基于译者对原文中模糊限制语的理解、处理能力以及借助语境对作者意图的识别和推理。对模糊限制语的理解及处理策略正确与否直接影响到译文的翻译效果。译者在翻译过程中要充分考虑原语和目的语受众的文

化差异,尽可能根据目的语的文化、读者的反应传译原语作者的真实意图,使译文获得与原语相同的语用效果。两位学者进一步指出,译者在翻译工作中要结合目地语文化特点对模糊限制语的使用进行调整,例如,在译文中省略、添加模糊限制语,或者改变模糊限制语的类型。R. Markkanen (1997)认为,模糊限制语的翻译对译者来说是一个挑战。在处理模糊限制语时,译者需要考虑原文的风格和意义,同时还要确保译文与目的语文化的自然契合。在不同的语言文化中模糊限制语使用的频率不同,产生的语用效果不同,译者对模糊限制语的处理方式也存在差异。因此,模糊限制语是一种值得从文化的角度进行研究的语言现象。

西方学者通过对不同文本类型中模糊限制语的翻译研究探究其转换策略等相关问题。Linda Axelsson (2013)探讨了学术语篇中模糊限制语从英语到瑞典语的翻译。作者分析了原语文本和译入语文本中不同类型模糊限制语的使用频率,并对副词、动词、情态助动词等词汇层面模糊限制语的翻译策略进行了讨论。作者认为,模糊限制语翻译过程中最常用的翻译策略是逐字翻译或直译,其次是意译或自由翻译。Pisanski Peterlin, Zlatnar Moe, Marija (2016)研究了新闻语篇中模糊限制语的翻译问题,讨论了跨文化交际中文化因素对模糊限制语翻译的影响。处理跨文化交际中的模糊限制语对译者来说具有潜在的挑战性,为了更好地了解翻译对模糊限制语使用的影响,有必要对原文本及翻译文本中的模糊限制语进行对比,分析翻译文本中模糊限制语改动的原因。作者通过分析实习译者对模糊限制语的处理策略,发现在语境因素的影响下,译者最常用到的策略是省略、添加模糊限制语,或者用功能相等的模糊语进行替换。

文学作品中模糊限制语翻译的研究受到了西方学者的广泛关注。Ibrahim Alsemeiri (2019)探讨了 Garzan Kanafni 的小说《日惹》中模糊限制语从阿拉伯语翻译成英语的过程,以及在文化因素的影响下模糊限制语在翻译转换后发生的形式变化。作者采用 Hyland 对模糊限制语分类的方法收集和分析小说中的模糊限制语,并运用直接翻译和间接翻译法,探讨译者在模糊限制语翻译中使用的翻译策略类型。Antonia Kjellström (2019)探讨了非小说文本中模糊限制语从英语到瑞典语的翻译,讨论了模糊限制语的翻译策略问题。作者对原语文本中的模糊限制语进行分类,在语料库和平行文本的支持下,通过定性分析发现,模糊限制语在翻译过程中最常用的翻译策略是直译,其次是改译与减译。改译策略的使用是由于跨文化差异或译者偏好造成的。减译策略的使用是由于原文文本中模糊限制语使用重复,且被减译的模糊限制语的功能可以通过上下文和语境推断出来。

国外学者对模糊限制语的研究始于语义角度,随着研究的深入,模糊限制语的研究范围从语义角度到认知角度,再到语用角度,涉及语言研究的各个方面。近年来,基于语用视角讨论模糊限制语的翻译问题也受到了西方学者的关注。Ingo Rune (2007)从语用角度分析了模糊限制语的翻译策略,认为结合语用学理论处理模糊限制语时,译者应该对译文文本进行处理并做出必要的修改,以确保译文在形式和内容上都贴近目标语文化。作者认为,从语用学的角度来看,翻译过程中省略模糊限制语是可行的,因为模糊限制语通常不是承载文本主要意义的词。Choi MoonSun (2018)基于语用的视角探讨了韩-英语言交替传译中模糊限制语的翻译,以了解韩语中模糊限制语的语用功能在英语中是如何体现的。分析表明,原文中 60%以上用于表示缓解、限制、可能性、假设以及数值逼近的模糊限制语都被保留到了译文中,而用于表示模糊性的模糊限制语在译文中出现的比例仅为 13%。处理不同功能的模糊限制语要采用不同的翻译策略,且大部分用于表示模糊性的模糊限制语在翻译过程中都被删减掉。

通过综述已收集到的国外有关模糊限制语的翻译研究文献,可以发现:西方学者对模糊限制语的翻译研究多基于语用视角,强调跨文化因素对模糊限制语翻译策略选择的影响,研究涉及不同的文本及语种类型。

### 3 国内模糊限制语翻译研究现状

将模糊限制语置于语言学研究框架内,其研究内容、视角及理论都得到拓宽与丰富。近年来,越来越多的学者开始关注将模糊语言学理论应用于翻译研究,丰富了模糊语言学理论框架的同时给翻译研究带来了新的变革。以“模糊限制语”“翻译”为主题检索中国知网(CNKI)自1990年以来的所有相关文章,共228篇。数据表明2006年之前发文量非常少,2007年之后研究热度有所增长,但总体来说发文量增长较缓慢。国内对模糊限制语的翻译研究主要为翻译策略的研究以及基于相关理论的研究。

#### 3.1 模糊限制语的翻译策略研究

文旭(1996)从语义模糊层面入手探讨模糊限制语的翻译问题。作者在对模糊词语分类的基础上,提出对等、变异、省略、增字等模糊语义翻译法。这一成果对国内模糊限制语的翻译研究产生了深远影响。程同春(2002)探讨了科技语言中模糊限制语的翻译策略问题,认为科技语言的特点是用词准确、严谨、客观,因此科技语言翻译要做到准确,即“信、达、雅”中的“信”,并提出对科技语言中模糊限制语的翻译可以采用直译法和意译法。朱岩和陈艳琳(2008)讨论了英语模糊限制语的汉译方法,认为模糊限制语的翻译必须遵循传意性、可接受性和相似性原则,模糊限制语翻译过程中可采用直译和意译两种方法。杨志(2015)通过对近几年政论语篇的分析,总结了模糊限制语所能实现的语用功能,提出在翻译中要运用保留、删除、添加和转换手段来处理政治语篇中的模糊限制语,实现语篇功能的有效传递。刘晶(2019)基于意译的翻译方法,采用词性转换、句式调整、引申、增译、减译等翻译技巧处理《城市规划的韧性思维》中的模糊限制语。饶雪、杨红(2020)以临床指南为研究语料,讨论了模糊限制语的使用类型和作用,并对模糊限制语翻译的方法和技巧进行了简单分析,作者发现在模糊限制语的翻译过程中最常用的翻译方法是直译法,其次是拆译和转换法。

语料库用于模糊限制语的翻译策略研究成为近年来的主要研究趋势之一。姜颖(2012)基于国际海事公约平行语料库对模糊限制语的汉译进行了描述性研究,发现译者在模糊限制语汉译过程中主要使用六种翻译方法:增译法、省译法、直译法、词类转移法、语态转换法和语境演绎法。王丽、李桃(2015)基于汉英会议口译平行语料库考察职业译员使用模糊限制语的特征和动因。该研究发现译员在会议口译中为符合译入语语言特点,遵循礼貌原则,频繁使用模糊限制语,以积极规避风险。译者在口译过程中多遵守合作原则,选择释意翻译法,结合译语受众的认知语境达到原文与译文的最佳关联性。吴光亭、张涛(2020)基于英汉双语平行语料库,采用随机抽样法对七个高频英语模糊限制语的汉译策略进行初步考察,分别分析了变动型模糊限制语和缓和型模糊限制语的翻译策略。作者发现,译者在模糊限制语的翻译过程中主要使用直译策略,其次是删译和意译策略,增译策略用的最少。

#### 3.2 基于相关理论的模糊限制语翻译研究

模糊限制语依赖语境表现交际者的信息意图及交际意图,因此,关联理论对翻译研究具有重大的理论指导意义。根据关联理论,交际过程是对话语和语境信息的动态推理过程。译者在翻译工作中要揭示模糊语言背后蕴含的深层次意义,达到原作与译作的最佳关联。关联理论视角下的模糊限制语翻译研究成果较为丰富。

赵彦春(2001)结合个案分析探讨了语言模糊性对翻译的影响,以及译者为追求语用对等对语言模糊性的利用。作者结合关联理论的观点指出译者在处理模糊语言时,应该充分利用语言的模糊性,使译作达到动态的、模糊的、有机的对等,而不得静态的、精确的、机械的对等。张帆(2011)以关联理论为指导,分析了《中华人民共和国刑法》中的模糊限制语的使用及翻译策略,提出了模糊限制语的三种翻译方法:文义翻译、语用充实与语境推论法。

模糊限制语的口译多以关联理论为指导,强调语境对模糊限制语翻译的制约和解释力,以及译者推理过程对模糊限制语翻译策略选择的驱动性。申媛媛(2008)借用吉尔的交替传

译模式从关联理论角度研究外交活动交替传译中的模糊限制语。作者借助关联理论分析了词汇层面及语义层面模糊语的使用特点及功能,并借助吉尔的口译模型阐释了口译过程中的两次明示推理过程。李效宁(2010)运用关联理论解释分析了外交活动中口译员如何通过推理及明示过程达到交际的成功。作者着重分析了关联理论中的语境概念,通过从逻辑信息、百科信息、词汇信息角度分析语境假设并找出最佳关联。作者认为,在模糊限制语的翻译过程中可以采用推理和解释策略。译者借助语境进行动态的推理,分析交际者及受众的认知语境,推理出交际者的信息意图和交际意图,并根据最佳关联把交际者的意图明示于听众,这样就达到了成功的交际。杜量(2010)基于关联理论,结合口译学习者的传译活动,研究了传译过程中模糊限制语的理解及其传译过程,重点探讨了明示—推理过程的体现和最佳关联性的实现。

模糊限制语的翻译研究多集中于英语学界,较少学者借助相关理论探讨俄语模糊限制语的翻译问题。沈荃柳、武柏珍(2004)对俄语模糊限制语的分类和语用功能进行了分析,进而探讨了俄语文学作品中模糊限制语的翻译原则和翻译策略。在“语用对等”及“最佳关联”原则的指导下,作者提出模糊限制语的四种翻译策略:对等策略、增加策略、省略策略以及变动策略,以最大限度地在译文中再现原文的语用效果。李文戈、武柏珍(2013)基于“语用对等”及“最佳关联”原则,探讨了文学翻译视阈下的模糊限制语。作者从“全译相似律”的角度全面探讨了模糊限制语的翻译方法。通过对俄罗斯文学作品汉译语料的分析,阐述了模糊限制语全译七法的运用,对模糊限制语翻译方法体系的构建起到了推动作用。何佳(2010)阐述了俄语政论语篇的交际语境中使用模糊限制语的作用,并指出模糊语言汉译转换的三种方法:模糊外延趋同、模糊外延缩小和模糊外延扩大。作者基于关联理论,阐述了政论语篇中模糊限制语翻译策略,并讨论了模糊限制语的汉译转换中如何实现最佳关联,成功传递交际信息。

国内对模糊限制语的翻译研究,常见的研究视角还有顺应论、目的论、叙事理论、批评话语分析、语用对等等理论。程萌(2015)以两会总理答记者问记录文稿及其翻译版本为素材,以量化对比的方法对外交语言及其英文译本中的模糊限制语进行了量化比较,并基于语用对等理论探究了外交语言中模糊限制语的翻译策略。吴文佳(2016)以顺应论为视角研究了商务口译中模糊限制语的翻译策略。通过分析,作者得出模糊限制语的翻译策略可分为两类:一类是模糊限制语对应翻译模糊限制语,二是不影响原文本意的前提下进行细微的调整变化。廉洁(2016)在目的论的视角下研究了商务英语信函中模糊限制语的汉译方法,作者基于翻译目的论得出模糊限制语汉译过程主要采用直译、意译、词性转化、增译、语态转换和四字格的方法。刘佳(2017)在语料库的基础上,以莱斯文本类型理论为指导,研究了两会总理记者招待会中模糊限制语分布规律及翻译问题。作者采用语料库法分析法研究了模糊限制语翻译过程中主要使用的翻译策略并分析了不同翻译策略使用的原因。黄梦莹(2019)对英语新闻及其汉语译文进行对比,运用叙事理论分析模糊限制语的功能在翻译前后的变化和产生的效果,并发现译者多运用增译、省译和翻译中的修正法来处理原文中的模糊限制语。姜倩倩(2019)以批评话语分析理论为指导,对十九大报告汉英版本中的模糊限制语进行了对比分析,发现中央编译局在模糊限制语的翻译处理上以对等翻译策略为主,以省译和增译策略为辅。

通过综述已收集到的国内有关模糊限制语的翻译研究文献,可以发现:国内模糊限制语的翻译研究多基于关联理论、顺应论、目的论、语用对等理论等,最常用的翻译策略是直译,其次是增译、减译策略。

#### 4 结束语

通过对国内外学者模糊限制语翻译研究成果的梳理和分析,我们发现,模糊限制语的翻

译研究并不全面。国外对模糊限制语的翻译研究以静态分析为主，关注翻译策略的选择。国内对模糊限制语翻译的研究主要集中在翻译策略的选择以及基于翻译理论的分析。从语种转换来看，国外模糊限制语的翻译研究多以英语与其他语种的转换为主，国内多以英语与汉语之间的转换为主。国内外均缺乏对其他语种的翻译研究，国内翻译界对俄语和汉语转换的翻译研究力度较弱，且汉语模糊限制语的外译研究成果相对缺乏。从翻译策略来看，国内外的翻译研究集中于直译、意译两大策略系统，意译系统中常见的翻译策略为增译、减译策略。就翻译理论而言，国外的研究成果多是基于翻译实例的思辨性研究，缺乏理论的指导。国内最常见的研究角度为关联理论、目的论、顺应论、叙事理论等。就研究方法而言，国内外的研究均以对比分析、归纳演绎等方法为主，研究方法单一。从翻译研究的文本类型来看，国外研究成果主要集中于文学、政论及学术文本，国内翻译界的研究成果主要集中在文学翻译领域，其次是政论语篇领域。最后，国内外对模糊限制语的界定和分类也没有统一的标准，研究对象概念以及范围的不确定性不利于翻译工作的进行。

国内外学者对模糊限制语的翻译研究中存在以下亟待解决的问题：1) 扩充文本类型。目前西方学者们主要关注文学作品中模糊限制语的翻译，对其他文本中模糊限制语的翻译研究相对较少，国内翻译界也应加强学术论文、医学论文、新闻语篇等领域的翻译，避免研究力度过于集中于文学领域造成重复研究。2) 进行多语种研究。有关模糊限制语的翻译研究多以英—汉语及英语与其他语言的翻译为蓝本，汉—英语模糊限制语外译以及模糊限制语的俄汉转换研究成果相对较少，语言转换形式单一，缺乏其他语种的研究。3) 丰富研究方法。目前模糊限制语的翻译研究主要采用对比研究法、定性分析法、描述性研究法等。学者们应加强语料库研究法，关注翻译的跨学科研究，进一步完善模糊限制语翻译理论体系。4) 深入系统研究。翻译方法与技巧是翻译研究者普遍关注的问题，模糊限制语的翻译策略应针对其语言特点，现有的研究成果中翻译策略与模糊限制语的切合度较低，在翻译策略的研究方面交叉重复研究较多，从整体上看，缺乏突出模糊限制语的语言特色、具有开拓创新意识、有深度的作品。

## 参考文献

- [1]Antonia Kjellström. What may or may not be certain: A Study of the Translation of Hedging Devices from English to Swedish in a Non-Fiction Text[D]. Kalmar: Kalmar Waksholiney University, 2019.
- [2]Chio MoonSun. Interpreting Hedges from Korean to English: A Case Study Focusing on an Earnings Conference Call[J]. *Journal of Translation Studies*, 2018(19).
- [3]Ibrahim Alsemeiri. The translation of hedges in Arabic literature[J]. *Journal of Second Language Writing*, 2019(4).
- [4]Ingo Rune. The art of translation: translation practice and teaching[J]. *Journal of Student literature*, 2007(3).
- [5]Lakoff, G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts[J]. *Chicago Linguistic Society Papers*, 1972(8).
- [6]Linda Axelsson. Translating Hedges: A Study of the Translation of Hedges from English to Swedish in an Academic Text[D]. Kalmar: Linnaeus University, 2013.
- [7]Markkanen, R. & Schrder, H. Hedging as a translation problem in scientific texts [A]. In Lauren, C. (eds.) *Special Languages From Humans Thinking to Thinking Machines* [C]. Clevedon Multilingual Matters, 1988.
- [8]Markkanen, R. *Hedging and Discourse Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts* [M]. New York: Berlin Walter de Gruyter, 1997.
- [9]PisanskiPeterlin, Agnes, Zlatnar Moe, Marija. Translating hedging devices in news discourse[J]. *Journal of Pragmatics*, 2016(9).
- [10]程 萌. 关于汉语外交语言中模糊限制语的使用及其翻译的研究[D]. 东北师范大学, 2015.

- [11]程同春. 模糊限制语在科技英语中的运用与翻译[J]. 中国科技翻译, 2002(2).
- [12]杜 量. 关联理论在英语口语学习者模糊限制语传译中的应用研究[J]. 玉林师范学院学报, 2010(4).
- [13]何 佳. 俄语政论语篇中的模糊语言翻译策略研究[D]. 黑龙江大学, 2010.
- [14]黄梦莹. Mona Baker 翻译叙事理论视角下经济新闻中模糊限制语的翻译研究[D]. 西安外国语大学, 2019.
- [15]姜 颖. 基于语料库的国际海事公约中模糊限制语翻译的描述性研究[D]. 大连海事大学, 2012.
- [16]姜倩倩. 党政话语中模糊限制语的语用阐释——基于十九大报告汉英版本的对比研究[J]. 洛阳师范学院学报, 2019(7).
- [17]李文戈, 武柏珍. 文学翻译视阈下的模糊限制语[J]. 哈尔滨工业大学学报, 2013(2).
- [18]李效宁. 外交模糊语言的汉译英翻译[D]. 重庆大学, 2010.
- [19]廉 洁. 目的论视角下的商务英语信函中模糊限制语的汉译方法研究[J]. 文化学刊, 2016(4).
- [20]刘 佳. 莱斯文本类型理论视角下外交语言中模糊限制语的翻译研究——以2007年至2016年总理记者招待会为例[D]. 西南石油大学, 2017.
- [21]刘 晶. 学术论文中模糊限制语的翻译——《城市规划的韧性思维》的翻译实践报告[D]. 大连外国语大学, 2019.
- [22]饶 雪, 杨 红. 医学临床指南中模糊限制语的使用和翻译探讨[J]. 英语广场, 2020(7).
- [23]申媛媛. 外交模糊语及其汉英交替传译研究——从关联理论视角[D]. 江苏大学, 2008.
- [24]沈荃柳, 武柏珍. 文学作品中模糊限制语的汉译探讨[J]. 黑龙江教育学院学报, 2004(6).
- [25]王 丽, 李 桃. 基于语料库的汉英会议模糊限制语口译研究[J]. 中国翻译, 2015(5).
- [26]文 旭. 语义模糊与翻译[J]. 中国翻译, 1996(2).
- [27]吴光亭, 张 涛. 基于英汉双语平行语料库的模糊限制语汉译策略研究[J]. 外语学刊, 2020(1).
- [28]吴文佳. 顺应论视角下商务口译中模糊限制语的翻译策略研究[D]. 兰州理工大学, 2016.
- [29]杨 志. 政论语篇中模糊限制语及翻译策略[J]. 河北联合大学学报, 2015(3).
- [30]张 帆. 《中华人民共和国刑法》中文文本之模糊限制语及其翻译策略[D]. 西南政法大学, 2011.
- [31]赵彦春. 语言模糊性与翻译的模糊对等[J]. 天津外国语学院学报, 2001(4).
- [32]朱 岩, 陈艳琳. 大学英语教学大纲与课程教学要求:变迁与对比[J]. 大学英语, 2008(4).

## Summary of Research on Translation of Hedges

Zheng Ying-Chun

(Center of Russian Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Fuzziness is an objective attribute of language. Hedges can increase the flexibility of language expression, so they are widely used. The translation of hedges is of great significance to the reproduction of text meaning. The purpose of this paper is to sort out and analyze the existing research results of hedges translation at home and abroad in recent years, so we can find out the problems of hedges translation research and make breakthroughs in translation research.

**Key words:** hedges; translation studies; summary

**作者简介:** 郑迎春(1995—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2018 级硕士生。研究方向:

翻译学。

收稿日期：2020-10-11

[责任编辑：信 娜]